



# Registro Svizzero della Paralisi Cerebrale

Per garantire una migliore leggibilità, utilizziamo soltanto la forma maschile, la quale tuttavia sottintende sempre anche quella femminile.

## Informazione per adulti

Gentile Signora, egregio Signore

La invitiamo a leggere attentamente le informazioni sottostanti e non esitare a porre domande ai medici curanti o a contattare il Registro Svizzero della Paralisi Cerebrale, nel caso in cui desidera ulteriori informazioni.

### ***Cosa è il Registro Svizzero della Paralisi Cerebrale (Swiss-CP-Reg)?***

Il Swiss-CP-Reg raccoglie in una banca dati informazioni mediche di bambini, adolescenti e adulti con paralisi cerebrale. Il registro è stato fondato nel 2016 e si trova presso l'Istituto di Medicina Sociale e Preventiva dell'Università di Berna. Se ne occupa la professoressa Dr. med. Claudia Kuehni in collaborazione con pediatri specializzati provenienti da tutte le principali cliniche svizzere. Il comitato etico Cantonale responsabile ha esaminato e approvato il registro.

### ***Perché raccogliamo informazioni sulla paralisi cerebrale?***

In Svizzera, ci sono circa 3'000 bambini e adolescenti e 12'000 adulti con paralisi cerebrale. La paralisi cerebrale è la causa più comune della disabilità fisica nell'infanzia. Le persone colpite sono spesso limitate in molte aree della vita e non c'è nessuna terapia che porti alla guarigione.

Durante il Suo trattamento medico viene rilevato e registrato il Suo stato di salute, come evolve il Suo sviluppo motorio e quali terapie vengono applicate. Questi dati sono contenuti nella Sua cartella clinica e possono essere molto importanti per la ricerca. Per acquisire un quadro completo, è importante potere raccogliere e valutare i dati del maggior numero possibile di persone colpite. Per questo, vorremmo invitarla a sostenere la ricerca medica e chiederla se il Suo medico curante è autorizzato a trasmettere le Sue informazioni mediche a Swiss-CP-Reg.

### ***Quali sono gli obiettivi?***

Lo scopo di Swiss-CP-Reg è quello di migliorare la terapia e la cura e quindi il benessere delle persone con paralisi cerebrale. Vorremmo esaminare le cause e la frequenza dei vari tipi di malattia di paralisi cerebrale in Svizzera; studiarne il decorso, la condizione medica e gli effetti dei diversi trattamenti sulla qualità di vita. Vorremmo inoltre sapere quale supporto scolastico facilita l'integrazione nel mondo professionale e quali sono le esigenze delle persone con paralisi cerebrale e le loro famiglie. Attraverso la raccolta centrale dei dati, il trattamento può essere confrontato, standardizzato e migliorato (nel lungo periodo).

### ***Quali bambini e giovani sono inclusi?***

Possono partecipare tutte le persone con diagnosi di paralisi cerebrale che vivono o sono curati in Svizzera.

### **Quali informazioni sono raccolte?**

Nessun esame o trattamento viene fatto specificamente per questo registro. Sarà documentato nella banca dati ciò che viene esaminato o prescritto in ospedale o presso l'ufficio del medico curante.

**I dati riguardanti la malattia:** Queste informazioni sono nella Sua cartella clinica. Essi comprendono informazioni sulla nascita, la diagnosi, il decorso, i disturbi (ad esempio epilessia o debolezza della vista) e i trattamenti (ad esempio la fisioterapia, la chirurgia dell'anca, farmaci). Fintanto che Lei è d'accordo, raccogliamo i dati su questi argomenti.

**I dati amministrativi:** Questi dati includono il nome, l'indirizzo, l'indirizzo e-mail, la data di nascita, il codice identificativo dell'ospedale e il numero AVS; come pure i nomi, le date di nascita e le professioni dei genitori e l'indirizzo del medico. Questi dati sono importanti per essere in grado, in futuro, di assegnare in modo corretto nuove informazioni alla stessa persona (per esempio informazioni risultanti da visite di controllo) e di inviarle dei questionari.

**Inchieste sullo stato di salute e sulla qualità della vita.** Vorremmo inviarle di tanto in tanto (ogni 1 a 5 anni) un questionario su aspetti ai quali Lei può rispondere meglio rispetto al medico curante. Le domande che Le saranno poste concerneranno per esempio la qualità della vita, le difficoltà alimentari, la frequenza delle terapie, la formazione o le Sue preoccupazioni. La partecipazione al sondaggio è facoltativa e Lei può decidere ogni volta se partecipare o meno.

**Collegamento con altre banche dati:** Per ottenere ulteriori informazioni i dati dei registri medici sono completati da dati dei registri sanitari svizzeri. Questi includono anche dati dell'Ufficio federale di statistica (ad es. statistica delle nascite, statistica delle cause di morte, statistiche ospedaliere), assicurazione per l'invalidità, assicurazione sanitaria e SwissNeoNet (registro nascita prematuro). Tramite richiesta all'ufficio controllo abitanti, accertiamo cambiamenti di indirizzo.

**Inoltre:** Poiché l'educazione nell'infanzia e la scuola influenzano lo sviluppo dei bambini, vogliamo anche raccogliere dati dalle valutazioni scolastiche e dai rapporti di [accertamento](#).

**Inviti a partecipare a studi approfonditi:** Se nei prossimi anni in Svizzera si svolgesse uno studio approfondito sulla paralisi cerebrale, potremmo ricontattarla per invitarla a partecipare, ad esempio per effettuare esami speciali o applicare un nuovo approccio di fisioterapia. La partecipazione a tali studi è sempre facoltativa.

### **Quali sono i vantaggi dei partecipanti?**

La Sua partecipazione aiuta a comprendere meglio le cause e il decorso della paralisi cerebrale. Solo quando saranno disponibili informazioni sufficienti per la ricerca, potranno essere ottimizzate la diagnostica, la terapia, le misure preventive e la cura medica delle persone con paralisi cerebrale in Svizzera. A lungo termine questo dovrebbe portare al miglioramento della salute e della qualità della vita delle persone con paralisi cerebrale.

Se nei prossimi anni si svolgerà uno studio approfondito sulla paralisi cerebrale in Svizzera, potremmo invitarla a partecipare. Lei può richiedere una copia dei Suoi dati in qualsiasi momento, ad esempio per la pianificazione a lungo termine di un trattamento con un nuovo medico.

### **È possibile rifiutare il consenso o revocarlo in un secondo tempo?**

La partecipazione al registro svizzero della paralisi cerebrale è facoltativa e il consenso può essere rifiutato o revocato in qualsiasi momento, senza dover fornire giustificazioni. Solo Lei può decidere se mettere a disposizione i Suoi dati. La mancata partecipazione, o la revoca del consenso, non modifica in alcun modo l'assistenza medica che viene prestata. Senza il Suo consenso, solo un numero minimo di dati anonimi (senza nome e indirizzo) verrà registrato.

### **Obblighi**

La partecipazione non comporta nessun obbligo e non ci sono costi a Suo carico.

## **Rischi**

L'inclusione nel registro non richiede nè ulteriori esami medici nè trattamenti supplementari.

## **Che cosa succede con i risultati della ricerca?**

Ogni anno, i pediatri partecipanti sono informati sui risultati della ricerca in corso e discutono il modo di implementare questi risultati. In futuro questo potrebbe migliorare il Suo trattamento e di altre persone colpite. I risultati sono pubblicati su riviste scientifiche (riviste per medici). Nessun dato personale è divulgato e non è possibile, in nessun modo, risalire ai singoli pazienti. Presentiamo in seguito i risultati in pubblicazioni scientifiche, ma mai con informazioni personali, così che non sia assolutamente possibile risalire ai singoli pazienti coinvolti.

## **I dati vengono trattati in modo confidenziale?**

Tutti i dati vengono sempre trattati in modo confidenziale e possono essere utilizzati unicamente dal personale del registro o da ricercatori che ne necessitano per i loro studi scientifici. È possibile che lo svolgimento dello studio sia sottoposto a verifica. La verifica può essere fatta dalla commissione etica e dall'istituzione che organizza lo studio. La direzione del progetto dovrà eventualmente mettere a disposizione i dati personali e medici per tali controlli. Tutte le persone coinvolte sono tenute al rispetto del segreto professionale. Le misure di protezione dei dati vengono adattate continuamente alle nuove esigenze. Tutti i dati sono protetti e inaccessibili a terzi. Non è prevista la distruzione di dati e dei documenti medici. Per le nostre analisi scientifiche, utilizziamo esclusivamente dati codificati (senza dati di identificazione).

## **Trasmissione dei dati**

Estratti dei dati possono essere trasmessi in forma codificata. Le domande di utilizzazione dei dati ai fini della ricerca vengono analizzate con un controllo indipendente da parte del Consiglio di Ricerca del registro. Se il progetto di ricerca soddisfa tutti i requisiti legali e persegue gli obiettivi del registro, i dati codificati vengono messi a disposizione, ma senza dati di identificazione personale. Questo vale anche per studi e registri internazionali. Infatti, a molte domande importanti si può rispondere solo attraverso una cooperazione internazionale. Un buon esempio è il registro europeo della paralisi cerebrale (Surveillance of Cerebral Palsy in Europe, SCPE).

## **Ulteriori informazioni**

Se desidera ulteriori informazioni, non esitare a rivolgersi al Suo medico curante o direttamente alla responsabile del registro:

Signora Dr. Anne Tschertter, Istituto di Medicina Sociale e Preventiva, Università di Berna, Mittelstrasse 43, 3012 Bern, Tel. 031 631 33 95, [swiss-cp-reg@ispm.unibe.ch](mailto:swiss-cp-reg@ispm.unibe.ch)


Se desidera rivolgersi ad un organo indipendente esterno allo studio, può rivolgersi a:

Ufficio del Farmacista cantonale tel. 091 816.59.41 e-mail: [dss-ufc@ti.ch](mailto:dss-ufc@ti.ch)

Tale organo non ha alcun legame con i ricercatori addetti allo studio. Il Suo caso sarà trattato in modo assolutamente confidenziale.



Prof. Dr. Med. Gian Paolo Ramelli  
Spec. Pediatria e Neuropediatria  
Membro FMH  
Primario  
Ospedale San Giovanni  
6500 Bellinzona



Prof. Dr. med. Claudia Kühni  
Direttrice del Registro Svizzero della Paralisi Cerebrale  
Istituto di Medicina Sociale e Preventiva  
Università di Berna





# Registro Svizzero della Paralisi Cerebrale

Per garantire una migliore leggibilità, utilizziamo soltanto la forma maschile, la quale tuttavia sottintende sempre anche quella femminile.

## Dichiarazione di consenso a partecipare a Swiss-CP-Reg

- La preghiamo di leggere attentamente il presente formulario.
- Non esitare a porre domande se qualcosa non Le è chiaro o se desidera più informazioni.

Numero del registro (presso la commissione etica competente)	2017-00873
Direttrice del registro istituzione responsabile	Prof. Dr. med. Claudia Kuehni Institut für Sozial und Präventivmedizin Universität Bern Mittelstrasse 43 3012 Bern
Partecipante Cognome e nome in stampatello Data di nascita	<hr/> <hr/> <input type="checkbox"/> femminile <input type="checkbox"/> maschile

### **Confermo che:**

- ho ricevuto il documento informativo (Version 1.2, 2.7.2019) e ho letto e compreso le informazioni. Ho ricevuto risposte esaurienti alle mie domande relative al Registro Svizzero della Paralisi Cerebrale (Swiss-CP-Reg). Posso conservare/archiviare il documento.
- sono stato/a informato/a sul fatto che il rilevamento dei miei dati nel Swiss-CP-Reg è volontario.
- mi è stato dato abbastanza tempo per prendere una decisione.
- sono a conoscenza della possibilità di revocare il mio consenso in ogni momento senza dover presentare alcuna motivazione e senza che questo comporti svantaggi per la mia assistenza medica. In questo caso i miei dati, presenti nel Swiss-CP-Reg, vengono anonimizzati.

**Con la mi firma accetto che:**

- tutti i medici curanti in ospedali e negli studi medici e i loro collaboratori trasmettano i miei dati personali e le cartelle cliniche riguardanti la paralisi cerebrale a Swiss-CP-Reg.
- tutti i dati inerenti la paralisi cerebrale siano registrati nel Swiss-CP-Reg e possono venir utilizzati a scopo di ricerca come qui descritto.
- sono stato/a informato/a che i dati possono essere trasmessi a terzi per scopi di ricerca, anche all'estero, e in particolare al registro europeo della paralisi cerebrale (Surveillance of Cerebral Palsy in Europe, SCPE). I dati vengono trasmessi solo in forma codificata e senza nomi.
- i dati e le cartelle cliniche vengono conservate a tempo indeterminato se sono utili alla ricerca.
- i miei dati possono venir completati con informazioni provenienti da altre fonti (registri medici, dati del Ufficio federale di statistica, Assicurazione per l'invalidità, dell'ufficio controllo abitanti, rapporti scolastici o di [accertamento](#)).
- Swiss-CP-Reg possa mettersi in contatto con me, per rilevare dati sul mio stato di salute per mezzo di un questionario o un'intervista, o per invitarmi a partecipare ad uno studio approfondito. Ogni volta posso decidere liberamente se partecipare o meno.
- il medico di famiglia, altri medici curanti e i terapisti possono venir contattati.
- gli specialisti responsabili della direzione del progetto e della commissione d'etica competente per il presente progetto possano accedere ai dati originali a fini di esame e controllo, tuttavia in stretta osservanza della confidenzialità.
- anche i nomi, le date di nascita, e le professioni dei genitori vengano rilevati.

Luogo, data	Firma del paziente
-------------	--------------------

**Dichiarazione dello medico:** dichiaro di aver spiegato al/alla partecipante in questione la natura, l'importanza e la portata dello studio. Garantisco di adempiere gli obblighi inerenti a questo studio secondo il diritto vigente. Se in qualsiasi momento dello studio dovessi venire a conoscenza di aspetti che potrebbero influenzare la disponibilità del/della paziente a partecipare allo studio, provvederò a informarlo/a immediatamente.

Luogo, data	Cognome e nome del medico
	Firma